

Alfabeto Náhuatl



Pronunciación y escritura

Conocimientos previos: Ninguno

Duración: 3 horas a desarrollarse en un día

Comunidad: Jóvenes y adultos interesados en aprender náhuatl como una segunda lengua

Nivel de dificultad: Básico, debido a que los conceptos no son de carácter técnico-especializado.

UNIVERSIDAD
VERACRUZANA
INTERCULTURAL



Universidad Veracruzana

Propósito del tema

Reconocer la pronunciación y escritura de las letras del alfabeto náhuatl dentro de palabras en la misma lengua.

Pronunciación de las letras del alfabeto náhuatl

Hoy en día, no existe una sola ortografía estándar para escribir el náhuatl. La escritura original del náhuatl no utilizaba caracteres latinos. Antes del siglo XVI, el náhuatl contaba con un sistema de escritura figurativa, simbólica y silábica, es decir a partir de pictogramas, ideogramas y sílabas. Es por esto que actualmente, para decir “escribir” y “dibujar” se utiliza la misma palabra: “tlahkuilowa”.

Grafía	Nombre	Náhuatl	Español	Observaciones
A a	“a”	awakatl	aguacate	
W w	“wa”	wilotl	paloma	La /w/ tiene un sonido muy parecido a la del inglés en “well”.
Ch ch	“cha”	choka	el/ella llora	La /ch/ suena como la del español en “muchacho”.
E e	“e”	elotl	elote	
H h	“ha”	ehekatl	viento / aire	La /h/ suena como en “house”, muy suave.
I i	“i”	ilwitl	fiesta del pueblo o popular	
K k	“ka”	kimichin	ratón	La /k/ suena como en “kilo, queso, coco”.
Ku ku	“kua”	kuatochin	conejo	La /ku/ suena como en “cuando, cuero, cuidado”.
L l	“la”	olotl	olote	
M m	“ma”	miston	gato	
N n	“na”	nakatl	carne	
O o	“o”	ohtli	camino	
P p	“pa”	pitzo	puerco	
S s	“sa”	masatl	venado	
T t	“ta”	tokatl	araña	

Grafía	Nombre	Náhuatl	Español	Observaciones
Tl tl	“tla”	tl axkalli	tortilla	La /tl/, al inicio de la palabra, suena como en “tlapalería”. A final de palabra se ensordece, el ápice de la lengua se apoya en los alveolos y libera el aire a los lados contrayendo los labios.
Tz tz	“tza”	tz opelik	dulce	La /tz/ es muy parecida a la pronunciación de /zz/ del italiano, como en “pizza”.
X x	“xa”	x ochitl	flor	La /x/ es similar al sonido de la /sh/ en inglés, ejemplo: “show”.
Y y	“ya”	y ollotl	corazón	

Ortografía de la lengua náhuatl

Letras prestadas

En el náhuatl contemporáneo no se utilizan las siguientes grafías b, c, d, f, g, j, ñ, q, r, u, v, z. Estas grafías podrán aparecer únicamente cuando se trate de préstamos del español o nombres propios.

Vocales largas

En el náhuatl, encontraremos que además de las cuatro vocales conocidas [a] [e] [i] [o], existen cuatro vocales largas [aa] [ee] [ii] [oo]. Cuando los primeros frailes comenzaron a sistematizar el náhuatl y a representarlo en caracteres latinos, no se dieron cuenta de la existencia de las vocales largas. Fue hasta 1595 cuando el lingüista indígena Antonio del Rincón, señaló esta diferencia. Cincuenta años después, Horacio Carocho las representó como: ā, ē, ī, ō. Muchas veces encontraremos que en el náhuatl clásico, la diferencia entre las vocales largas y las cortas no se registra en la escritura. En este sistema de escritura no representaremos las vocales largas, para facilitar la escritura y normalización ortográfica.

Estructura silábica

La estructura silábica del náhuatl no permite dos consonantes consecutivas en una sola sílaba, por lo que todas las sílabas llevarán el siguiente orden: (C) V (C). Los paréntesis indican que las consonantes son facultativas, es decir pueden estar o no estar.

Referencias

Básicas

Dakin, K., y Wichmann, S. (2000, Enero). Cacao and Chocolate: A Uto-Aztecan perspective. *Ancient Mesoamerica* (11), 55-75. Recuperado de https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/0EF397F9576469AC73F67B8A083492B4/S0956536100111058a.pdf/cacao_and_chocolate.pdf

Hasler, A. (2011). *El nahua de la Huasteca y el primer mestizaje. Treinta siglos de historia nahua a la luz de la dialectología*. México: CIESAS, Publicaciones de la Casa Chata.

Suárez, J. (1979). *The Mesoamerican Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Complementarias

Bautista, C., Hasler, A. (2000). *Gramática moderna del nahuatl del Sur de Veracruz*. Xalapa: Fondo de empresas de la Universidad Veracruzana.

Hasler, A. (2011). *Gramática moderna del nahua de la Huasteca*. Recuperado de <http://www.vcn.bc.ca/prisons/grahuas.pdf>

Teyolotzin, A., Hasler, A. (2001). *Gramatica Moderna del Nahuatl de Tehuacán-Zongolica*. Xalapa: Fondo de Empresas de la Universidad Veracruzana.

Yopihua, A., Hasler, A., Bautista, C., Hernández, A. y Valencia, O. (2005). *Algunos puntos importantes para la escritura del idioma nahua, nahuatl o mexicano*. Xalapa: AVELI y SEC.